Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:18:48
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

АВТОМАТИЗИРОВАННАЯ ОБРАБОТКА ТЕКСТОВЫХ МАССИВОВ

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Рабочая программа дисциплины «Автоматизированная обработка текстовых массивов». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Н.В. Груздева – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 24 апреля 2018 г. №323 и профессиональных стандартов: «Специалист по информационным ресурсам», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 19 июля 2022 г. № 420н; «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н..

Разработчики:	Н.В. Груздева, старший преподаватель
Ответственный рецензент:	Д. Н. Жаткин, доктор филологических наук, профессор, академик Международной академии наук педагогического образования, почетный работник высшего профессионального образования РФ
	(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 11.09.2026 г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова, к.ф.н. /

Согласовано от Библиотеки _____/ О.Е. Стёпкина /

Раздел 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Автоматизированная обработка текстовых массивов» является формирование у будущих специалистов современного уровня понимания роли информационных технологий в профессиональной деятельности для перевода. Она является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике».

Задачей освоения дисциплины является приобретение практических навыков работы с компьютерными программами, используемых для перевода.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-5	Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	**ИОПК-5.1. Знает** специфику создания и редактирования профессиональных текстов на иностранном языке, нормы межкультурной коммуникации и требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам. **ИОПК-5.2. Умеет** создавать, переводить и редактировать профессиональные тексты на иностранном языке, обеспечивая их эквивалентность, аутентичность и соответствие целевой аудитории. **ИОПК-5.3. Владеет** технологиями профессионального иноязычного письма, перевода и редактирования, включая работу со специализированными словарями и электронными базами данных.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Автоматизированная обработка текстовых массивов» изучается в 6 семестре на очной форме обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки
Очная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
6 семестр							
4	144	32	32		71		9 зачет с оценкой

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Текстовый массив как объект автоматизированной обработки	5		5		11			21
Тема 2. Терминология и лексикографические базы данных	5		5		12			22
Тема 3. Корпусные ресурсы в создании и редактировании иноязычных текстов	5		5		12			22
Тема 4. Системы автоматизированного перевода (CAT-системы)	5		5		12			22
Тема 5. Машинный перевод и его место в профессиональном процессе	6		6		12			24
Тема 6. Автоматизированное редактирование и контроль качества текста	6		6		12			24

Зачет с оценкой							9	9
Итог по дисциплине	**32**		**32**		**71**		**9**	**144**

Содержание разделов дисциплины

№ п\п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Текстовый массив как объект автоматизированной обработки	Понятия текстового массива и документопотока: чем отличается единичный текст от массива документов, находящегося в непрерывном обороте (корпоративная документация, сайт, база знаний). Классификация профессиональных текстов: деловые, научно-технические, юридические, рекламно-маркетинговые, медиатексты — их жанровые признаки, стилистические требования и ограничения. Нормы межкультурной коммуникации при подготовке иноязычных материалов: культурные конвенции делового письма, локализация vs. перевод, ожидания целевой аудитории. Требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам: эквивалентность, аутентичность, единообразие терминологии и оформления. Жизненный цикл документа: создание — перевод — редактирование — публикация — актуализация. Понятие автоматизации: какие операции в этом цикле выполняются человеком, какие — программой. Обзор программной экосистемы переводчика и редактора: CAT-системы, TM-базы, глоссарии, корректоры, конвертеры форматов.
2	Тема 2. Терминология и лексикографические базы данных	Терминоведческие основы: понятие термина, однокорневость и однозначность, мотивированность выбора термина, проблема синонимии и вариантности в терминологии. Электронные словари и их типы: переводные, толковые, отраслевые, тезаурусы. Лингвистические базы данных и открытые ресурсы: Wiktionary, Wikidata, отраслевые глоссарии (TERMIUM Plus, IATE — терминологическая база учреждений ЕС), национальные терминологические порталы. Форматы терминологических данных: TBX, CSV, табличные глоссарии CAT-систем. Принципы построения терминологической базы проекта: отбор терминов, приоритет источников, определение эталонного варианта, фиксация запрещённых соответствий (do-not-translate, approved/unapproved terms). Управление терминологией (terminology management) как часть переводческого проекта: обновление, версионность, согласование с заказчиком.
3	Тема 3. Корпусные ресурсы в создании и редактировании иноязычных текстов	Корпус как справочный инструмент: чем корпусное доказательство отличается от словарной статьи (словарь фиксирует норму, корпус показывает реальное употребление). Типы справочных запросов переводчика и редактора: сочетаемость (какое слово естественно сочетается с данным),

		узуальность варианта (разговорное или книжнее, устаревшее или актуальное), частотность конструкции, сравнение синонимов. Национальные и международные корпусы: НКРЯ и его интерфейсы, COCA, BNC, British National Corpus, корпус web-текстов. Параллельные корпуса и банки переводов: Linguee, EuroPat, Tatoeba, MyMemory, проекты с двусторонним выравниванием (напр., корпус Европейского парламента). Ограничения корпусной проверки: необходимость учитывать распределение по жанрам и регистрам, выборки, метаданные.
4	Тема 4. Системы автоматизированного перевода (CAT-системы)	Место CAT в технологическом процессе: отличие автоматизированного перевода (MAT, machine-aided) от автоматического (МП). Устройство CAT-системы: редактор сегментов, память переводов (translation memory), терминологическая база, модуль контроля качества. Сегментация текста: правила разбивки на сегменты, работа со сложными случаями (обращения, ссылки, форматирование). Механизм соответствий: точные совпадения (exact match), нечёткие совпадения (fuzzy matching), проценты совпадения и их влияние на трудозатраты. Выравнивание (alignment): построение памяти переводов из существующих параллельных документов. Управление файлами: форматы исходников (DOCX, XLIFF, XML), конвертация, пакетная работа. Обзор систем: Trados Studio, memoQ, Smartcat, OmegaT, Wordfast — различия, лицензии, облачные и локальные решения.
5	Тема 5. Машинный перевод и его место в профессиональном процессе	История и технологии машинного перевода: системы на правилах (RBMT), статистические системы (SMT), нейронный машинный перевод (NMT) — в чём различие и почему оно важно для качества. Современные движки: DeepL, Google Translate, Яндекс Переводчик, отраслевые и адаптированные системы; кастомизация движка под домен и стиль клиента. Понятие постредактирования (MT post-editing): типовые ошибки нейронного МП (ложные друзья, терминология, согласование, стилистическая монотонность, пропуски и добавления), уровни постредактирования (light/full), экономика постредактирования. Организационные вопросы: когда машинный перевод уместен (внутренняя документация, черновики, big volume), когда недопустим (юридические, публицистические, рекламные тексты), обязательность уведомления заказчика. Оценка качества перевода: международные модели MQM и DQF, типы ошибок (точность, полнота, терминология, стиль, локальность), профессиональные стандарты (ISO 17100).
6	Тема 6. Автоматизированное редактирование и контроль качества текста	Редакторский процесс и его автоматизация: что машина проверяет хорошо (орфография, единообразие, числовые данные), что — условно (грамматика, терминология), что — только человек (смысл, стиль, адекватность). Инструменты проверки: орфографические и грамматические корректоры, LanguageTool, Grammarly, сервисы проверки стиля и читаемости («Главред», индекс читаемости Флеша и его аналоги), встроенные проверки

		офисных пакетов и CAT-систем. Автоматическое выявление типовых редакторских проблем: тавтология, канцелярит, пассивные конструкции, избыточная длина предложений, разнобой в оформлении (кавычки, тире, числа, аббревиатуры). Проверка читаемости и соответствие целевой аудитории: индексы читаемости, длина слова и предложения как измеримые параметры стиля. Технологии массового редактирования: правила поиска и замены (в том числе регулярные выражения), макросы (VBA, скрипты в текстовых редакторах), шаблоны и стилевые руководства (style guides) как основа автоматизируемых правил. Модули контроля качества CAT-систем (QA-проверки): соответствие терминологии, пропущенные сегменты, расхождения чисел, двойные пробелы.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема № 1. Текстовый массив как объект автоматизированной обработки

1. Понятия текстового массива и документопотока: чем отличается единичный текст от массива документов, находящегося в непрерывном обороте (корпоративная документация, сайт, база знаний).
2. Классификация профессиональных текстов: деловые, научно-технические, юридические, рекламно-маркетинговые, медиатексты — их жанровые признаки, стилистические требования и ограничения.
3. Нормы межкультурной коммуникации при подготовке иноязычных материалов: культурные конвенции делового письма, локализация vs. перевод, ожидания целевой аудитории.
4. Требования к переводным и оригинальным иноязычным материалам: эквивалентность, аутентичность, единообразие терминологии и оформления.
5. Жизненный цикл документа: создание — перевод — редактирование — публикация — актуализация.
6. Понятие автоматизации: какие операции в этом цикле выполняются человеком, какие — программой.
7. Обзор программной экосистемы переводчика и редактора: CAT-системы, TM-базы, глоссарии, корректоры, конвертеры форматов.

Тема № 2. Терминология и лексикографические базы данных

1. Терминоведческие основы: понятие термина, однокорневость и однозначность, мотивированность выбора термина, проблема синонимии и вариантности в терминологии.
2. Электронные словари и их типы: переводные, толковые, отраслевые, тезаурусы.
3. Лингвистические базы данных и открытые ресурсы: Wiktionary, Wikidata, отраслевые глоссарии (TERMIUM Plus, IATE — терминологическая база учреждений ЕС), национальные терминологические порталы.
4. Форматы терминологических данных: TBX, CSV, табличные глоссарии CAT-систем. Принципы построения терминологической базы проекта: отбор терминов, приоритет источников, определение эталонного варианта, фиксация запрещённых соответствий (do-not-translate, approved/unapproved terms).
5. Управление терминологией (terminology management) как часть переводческого проекта: обновление, версионность, согласование с заказчиком.

Тема №3. Корпусные ресурсы в создании и редактировании иноязычных текстов

1. Корпус как справочный инструмент: чем корпусное доказательство отличается от словарной статьи (словарь фиксирует норму, корпус показывает реальное употребление).
2. Типы справочных запросов переводчика и редактора: сочетаемость (какое слово естественно сочетается с данным), узуальность варианта (разговорное или книжнее, устаревшее или актуальное), частотность конструкции, сравнение синонимов.
3. Национальные и международные корпусы: НКРЯ и его интерфейсы, COCA, BNC, British National Corpus, корпус web-текстов.
4. Параллельные корпуса и банки переводов: Linguee, EuroPat, Tatoeba, MyMemory, проекты с двусторонним выравниванием (напр., корпус Европейского парламента).
5. Ограничения корпусной проверки: необходимость учитывать распределение по жанрам и регистрам, выборки, метаданные.

Тема №4. Системы автоматизированного перевода (CAT-системы)

1. Место CAT в технологическом процессе: отличие автоматизированного перевода (MAT, machine-aided) от автоматического (МП).
2. Устройство CAT-системы: редактор сегментов, память переводов (translation memory), терминологическая база, модуль контроля качества. Сегментация текста: правила разбивки на сегменты, работа со сложными случаями (обращения, ссылки, форматирование).
3. Механизм соответствий: точные совпадения (exact match), нечёткие совпадения (fuzzy matching), проценты совпадения и их влияние на трудозатраты.
4. Выравнивание (alignment): построение памяти переводов из существующих параллельных документов.
5. Управление файлами: форматы исходников (DOCX, XLIFF, XML), конвертация, пакетная работа.
6. Обзор систем: Trados Studio, memoQ, Smartcat, OmegaT, Wordfast — различия, лицензии, облачные и локальные решения.

Тема№ 5. Машинный перевод и его место в профессиональном процессе

1. История и технологии машинного перевода: системы на правилах (RBMT), статистические системы (SMT), нейронный машинный перевод (NMT) — в чём различие и почему оно важно для качества.

2. Современные движки: DeepL, Google Translate, Яндекс Переводчик, отраслевые и адаптированные системы; кастомизация движка под домен и стиль клиента.
3. Понятие постредактирования (MT post-editing): типовые ошибки нейронного МП (ложные друзья, терминология, согласование, стилистическая монотонность, пропуски и добавления), уровни постредактирования (light/full), экономика постредактирования.
4. Организационные вопросы: когда машинный перевод уместен (внутренняя документация, черновики, big volume), когда недопустим (юридические, публицистические, рекламные тексты), обязательность уведомления заказчика.
5. Оценка качества перевода: международные модели MQM и DQF, типы ошибок (точность, полнота, терминология, стиль, локальность), профессиональные стандарты (ISO 17100).

Тема № 6. Автоматизированное редактирование и контроль качества текста

1. Редакторский процесс и его автоматизация: что машина проверяет хорошо (орфография, единообразие, числовые данные), что — условно (грамматика, терминология), что — только человек (смысл, стиль, адекватность).
2. Инструменты проверки: орфографические и грамматические корректоры, LanguageTool, Grammarly, сервисы проверки стиля и читаемости («Главред», индекс читаемости Флеша и его аналоги), встроенные проверки офисных пакетов и CAT-систем.
3. Автоматическое выявление типовых редакторских проблем: тавтология, канцелярит, пассивные конструкции, избыточная длина предложений, разнобой в оформлении (кавычки, тире, числа, аббревиатуры).
4. Проверка читаемости и соответствие целевой аудитории: индексы читаемости, длина слова и предложения как измеримые параметры стиля.
5. Технологии массового редактирования: правила поиска и замены (в том числе регулярные выражения), макросы (VBA, скрипты в текстовых редакторах), шаблоны и стилевые руководства (style guides) как основа автоматизируемых правил.
6. Модули контроля качества CAT-систем (QA-проверки): соответствие терминологии, пропущенные сегменты, расхождения чисел, двойные пробелы.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.
Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной

работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Наглядная статистика. Используем R! / А. Б. Шипунов, Е. М. Балдин, П. А. Волкова [и др.]. — Москва : ДМК Пресс, 2017. — 298 с. — ISBN 978-5-97060-473-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/159921/details
2. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика : учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/145279/details

Дополнительная литература

1. Моделирование распознавания рукописного текста на основе скрытых марковских моделей : монография / И. Я. Львович, Я. Е. Львович, А. П. Преображенский [и др.]. — Воронеж : Воронежский институт высоких технологий, Научная книга, 2016. — 164 с. — ISBN 978-5-4446-0838-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/67366/details
2. Башмаков, А. И. Интеллектуальные информационные технологии : учебное пособие / А. И. Башмаков, И. А. Башмаков. — Москва : Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2005. — 303 с. — ISBN 5-7038-2544-X. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/94793/details

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/

5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета